

Porównanie tłumaczeń Hioba 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż strzały Wszechmocnego tkwią we mnie,* mój duch pije ich jad, obstawiły mnie (zawszą) Boże strachy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tkwią we mnie strzały Wszechmocnego, mój duch pije ich jad, obstąpiły mnie zawszą Jego strachy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Tkwią</i> we mnie bowiem strzały Wszechmocnego, których jad osuszył mego ducha, <i>a</i> strachy Boże walczą przeciwko mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, których jad wysuszył ducha mego, a strachy Boże walczą przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem strzały pańskie we mnie są, których gniew wypił ducha mego a strachy pańskie walczą przeciwko mnie. [komentarz AS: u Wujka dwukrotnie "pańskie" małą literą]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tkwią we mnie strzały Wszechmogącego, których jady wchłania moja dusza, strach przed Bogiem na mnie naciera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, mój duch pije ich jad, strach przed Bogiem ogarnia mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzały Wszechmocnego tkwią we mnie i cały jestem przepelniony ich jadem, a groźby Boga wprawiają mnie w trwogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo utkwily we mnie strzały Wszechmocnego, mój duch pije ich truciznę, przygniata mnie lęk zesłany przez Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzały Najwyższego przeszywają mnie, dusza moja wchłania ich truciznę, upiory Boże uderzyły we mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в моїм тілі є господні стріли, яких лють випиває мою кров. Коли почну говорити, колять мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo tkwią we mnie groty Wszechmocnego, a mój duch wsysa ich jad, który pali; nacierają na mnie grozy Boże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo są we mnie strzały Wszechmocnego, których jad pije mój duch; trwogi od Boga ustawiają się przeciwko mnie.

¹⁾ <x>230 38:3</x>